

TERJEMAHAN

UCAPAN OLEH

**YANG AMAT ARIF KETUA HAKIM
DATO SERI PADUKA STEVEN CHONG**

PEMBUKAAN TAHUN UNDANG-UNDANG 2020

KHAMIS 16HB JANUARI, 2020

TERJEMAHAN

**Yang Berhormat Dato Seri Setia Haji Abdul Mokti bin Haji Mohd Daud,
Menteri di Jabatan Perdana Menteri,**

Yang Berhormat Peguam Negara,

Yang Amat Arif Ketua Hakim Syar'ie,

Yang Arif hakim-hakim,

Yang Di-Pertua Persatuan Undang-Undang,

Ahli-Ahli Badan Peguam,

Tetamu yang dihormati,

Tuan-tuan dan Puan-puan,

Selamat Pagi. Bagi pihak Kehakiman sukacita saya mengalu-alukan awda semua ke Majlis Pembukaan Tahun Undang-Undang 2020. Saya berbesar hati pada Pendaftar Mahkamah Besar Singapura, Teh Hwee Hwee, dan tetamu-tetamu kita dari Hong Kong dan Malaysia yang mewakili persatuan profesional masing-masing, untuk meluangkan masa dan usaha datang ke Negara Brunei Darussalam untuk bersama kita pada pagi ini.

Pelantikan

Saya mulakan dengan ringkasan mengenai perubahan Kerusi Hakim sepanjang tahun lalu. Kita melihat pelantikan dua Pesuruhjaya

TERJEMAHAN

Kehakiman yang baru, Hakim Edward Timothy Starbuck Woolley yang menyertai kita pada September 2019 dan Hakim Kannan Ramesh pada Oktober 2019. Bersama-sama mereka akan menambah kekuatan dan kepelbagaian pada Kerusi Hakim. Kedua-dua Hakim Woolley dan Hakim Ramesh membawa pelbagai kekayaan pengalaman dalam pengalaman dari kerjaya mereka sebagai Hakim di Hong Kong dan Singapura. Pelantikan mereka pasti akan mengukuhkan kedudukan Kerusi Hakim di Mahkamah Tinggi.

Saya juga mengalu-alukan pelantikan Pendaftar Nur Eleana binti Dato Seri Paduka Hj Hairol Arni dan Majistret Mohammad Marzuqi bin Sabtu dalam Kehakiman pada bulan April 2019, yang sebelum ini merupakan Timbalan Pendakwa Raya dan Penasihat Undang-undang, masing-masing di Pejabat Peguam Negara. Penambahan pada Kerusi Hakim ini, baik tempatan dan antarabangsa, telah menyatukan gabungan pelbagai bakat dan latar belakang dan saya yakin bahawa kita mempunyai kumpulan hakim dan pegawai kehakiman yang kuat untuk membawa kita ke hadapan dalam memberi sumbangan kepada Kehakiman.

Dalam hal ini, saya ingin mengambil peluang untuk menyampaikan ucap selamat kepada mantan pegawai dan kakitangan dalam Mahkamah Besar. Bagi pihak Kehakiman, saya ingin mengucapkan selamat maju jaya untuk masa hadapan dan mengucapkan terima kasih di atas kerja keras, dedikasi dan sumbangan yang berharga kepada organisasi kita.

TERJEMAHAN

Kita sangat berterima kasih atas perkhidmatan awda selama ini dan akan merasa kehilangan mereka.

Perkembangan utama di Mahkamah

Saya sekarang akan melihat semula perkembangan utama di dalam mahkamah sepanjang tahun sebelumnya.

Penyampaian kehakiman

Dalam ucapan Upacara Pembukaan Tahun Undang-undang 2019 saya telah bercakap mengenai garis masa yang menjadi keutamaan dan bagaimana langkah-langkah telah diambil untuk memastikan bahawa tempoh masa penyampaian kehakiman terpenuhi. Saya telah menekankan pentingnya memperbaiki prestasi dalam pelupusan kes dan sasaran yang ditetapkan untuk penyampaian penghakiman oleh hakim dan pegawai kehakiman selama 1 bulan untuk kes-kes secara umum dan tidak melebihi 3 bulan untuk kes-kes yang lebih kompleks selepas penutupan penggulungan.

Saya dengan sukacitanya melaporkan bahawa statistik kami telah menunjukkan bahawa dari 1 Januari hingga 27 Oktober 2019, 94% penghakiman di Mahkamah Perantaraan dan 87% penghakiman di dalam Mahkamah Majistret telah disampaikan antara tempoh kurang dari 1 bulan hingga 3 bulan.

TERJEMAHAN

Saya terdorong melihat bahawa terdapat perubahan sikap terhadap pemantauan kes-kes, dengan penekanan terhadap statistik berkaitan dengan kadar pelupusan dan tempoh menunggu, dan pendekatan yang lebih teguh terhadap pengurusan kes. Saya ingin menekankan bahawa walaupun kita mesti terus berusaha untuk menangani kes pelupusan tepat pada masanya dan dengan cekap, kita juga mesti meningkatkan kualiti kerja kita. Walaupun kita melihat untuk mengurangkan kelewatan, lebih banyak masa perlu digunakan untuk isi dan kualiti daripada pertikaian yang bertentangan dengan perkara-perkara prosedur. Walaupun Jabatan Kehakiman memikul tanggungjawab utama sistem kehakiman, pihak berkepentingan lain juga mempunyai kepentingan dalam sistem dan mempunyai peranan penting untuk memajukannya. Untuk mencapai matlamat kami, kami terus mencari sokongan Jabatan Peguam Negara dan Bar dalam memenuhi keperluan dan jangkaan orang awam.

Perantaraan

Bergerak ke topik pengantaraan, Badan Kehakiman tetap komited terhadap penggunaan perantaraan dan diharapkan dengan sokongan konsisten dari Bar, inisiatif kami dalam menggalakkan perantaraan akan lebih kukuh. Walaupun proses pengantaraan tetap bersifat sukarela di dalam bidang kuasa kita, kita telah melihat peningkatan yang sihat dalam bilangan kes yang ditangani dihadapan pengantara yang diiktiraf di mana pada tahun 2019, sebanyak 14 kes telah dirujuk

TERJEMAHAN

untuk pengantaraan di Mahkamah Tinggi dengan 2 dari 3 kes-kes telah berjaya dimediasi.

Pada bulan Ogos 2019, kita melihat Negara Brunei Darussalam bersama 45 buah negara termasuk Amerika Syarikat, China, India, Korea Selatan, Malaysia, dan Singapura menandatangani Konvensyen Negara-Negara Bersatu untuk perjanjian Penyelesaian Antarabangsa yang terbit dari Mediasi. Tidak hanya ia menekankan kepentingan mediasi sebagai cara untuk menyelesaikan pertikaian secara global tetapi sebagai mercu tanda, ia menggariskan komitmen yang telah di buat oleh Negara Brunei Darussalam dengan penggunaan mediasi dalam menyelesaikan pertikaian komersial antarabangsa.

Walaupun manfaat perantaraan sudah dikenali, saya harus menekankan semula bahawa perantaraan adalah penyelesaian yang lebih jimat dan bentuk harmoni dalam penyelesaian pertikaian daripada litigasi dan statistik kami juga membuktikan momentum yang semakin meningkat memihak kepada pengantaraan oleh pihak-pihak bertikai. Akhirnya, wawasan kami adalah untuk melihat ciri pengantaraan dengan jelas dalam landskap sistem keadilan kami dan untuk itu akan disatukan ke dalam proses penyelesaian pertikaian. Dalam bidang pengantaraan, Kehakiman akan terus mengambil langkah untuk lebih bersedia menghadapi cabaran dan keperluan masa kini untuk tetap berada di depan nanti.

TERJEMAHAN

Arena Antarabangsa

Melihat diluar ruang domestik, Kehakiman terus berkembang dan menguatkan rangkaian kehakiman di peringkat antarabangsa.

Pada bulan September 2019, kami telah mengadakan sebuah forum mengenai “Modernisation of Case Management” yang mana The Right Honorable Lord Justice Gross, Ketua Hakim bagi Perhubungan Antarabangsa daripada kehakiman England dan Wales adalah pembentang utama dan ahli panel. Ia merupakan forum kedua yang dianjurkan oleh Mahkamah Besar dan disokong oleh Pesuruhjaya Tinggi British di Negara Brunei Darussalam dengan penglibatan daripada ahli kanan Kehakiman England dan Wales. Kehadiran semua ahli kehakiman di forum tersebut sangat mengalakkan dan ia diharapkan akan menjalin perkembangan idea dan amalan terbaik dalam bidang pengurusan kes untuk kemajuan sistem kehakiman masing-masing. Saya amat optimis dengan usaha kita yang berterusan, kita akan menjadi lebih kukuh dalam jalinan hubungan dengan Kehakiman England dan Wales yang mana dialog dan pertukaran sebegini adalah tunjang kepada kerjasama dua hala.

Pada Oktober 2019, Mahkamah Besar Negara Brunei Darussalam mencapai satu mercu tanda penting dalam hubungannya dengan

TERJEMAHAN

Mahkamah Besar Singapura dengan pelantikan Pesuruhjaya Kehakiman Kannan Ramesh. Hakim Ramesh memegang jawatannya di Mahkamah Besar pada masa yang sama dengan pelantikannya sebagai Hakim Mahkamah Tinggi sepenuh masa Mahkamah Besar Singapura, di mana dia juga Hakim Mahkamah Komersial Antarabangsa Singapura. Dengan pengalamannya yang luas dalam resolusi pertikaian, insolvensi dan penstrukturan semula dan timbangtara antarabangsa, Hakim Ramesh akan meningkatkan keyakinan para pelabur antarabangsa dan tempatan terhadap keupayaan Negara Brunei Darussalam untuk menangani pertikaian komersial. Ini, selaras dengan aspirasi negara untuk mencapai ekonomi yang dinamik dan mampan di bawah Wawasan 2035 dan juga untuk merealisasikan wawasan Kehakiman Brunei untuk menubuhkan sebuah badan kehakiman bertaraf dunia dan sistem mahkamah yang cemerlang yang berusaha mencapai keadilan bagi individu dan masyarakat melalui kedaulatan undang-undang.

Kerjasama kehakiman yang lebih lanjut dilihat melalui penempatan kerja 3 Hakim Mahkamah Perantaraan kami di Kehakiman Singapura dari Oktober hingga November 2019. Hakim-Hakim kami telah diberi sudut pandangan yang unik mengenai kerja-kerja Mahkamah Besar Singapura dan Mahkamah Keadilan Keluarga dan Hakim Mentor dari Mahkamah Tinggi dilantik kepada mereka selama tempoh penempatan kerja mereka. Ia merupakan pengalaman pembelajaran yang praktikal untuk para hakim kami yang bukan sahaja memberi mereka peluang untuk belajar "*Judge Craft*" (keahlian kehakiman) tetapi juga memupuk

TERJEMAHAN

hubungan dan membina rangkaian antara dua Kehakiman. Pendedahan yang diberikan kepada Hakim kita ketika berada di Kehakiman Singapura merupakan peluang luar biasa dan kami percaya bahawa apabila hakim kami diberi peluang untuk menyertai dalam program-program pembangunan professional seperti ini, mereka akan dapat mengekalkan kedudukan tahap dengan lebih baik lagi, seperti yang dijangkakan dari mereka dan Kehakiman kita. Kita berterima kasih pada Kehakiman Singapura dalam menubuhkan program penempatan untuk hakim-hakim kita dan kita melihat untuk memajukan kerjasama kita dengan rakan sejawat kita, Singapura, untuk tahun mendatang.

Dari segi kedudukan sistem perundangan kita di arena antarabangsa, sukacita saya melaporkan bahawa Negara Brunei Darussalam telah menunjukkan kemajuan untuk penyata ‘melaksanakan kontrak’ dan ‘menyelesaikan insolvensi’ dalam Laporan Tahunan Bank Dunia Kemudahan Menjalankan Perniagaan 2020 di mana kita telah melonjak masing-masing dari tangga #66 dan #59. Ini berkaitan dengan penerbitan laporan dan statistik secara online oleh Kehakiman dan reformasi yang dilakukan dalam pembaikan hak-hak pemiutang apabila menjalani perbicaraan insolvensi, yang menyumbang pada pengukuhan Rangkakerja Insolvensi keseluruhannya untuk negara. Adalah menjadi harapan saya agar usaha untuk memperbaiki suasana aturan perdagangan negara akan berterusan dan Kehakiman akan melakukan sepenuhnya dalam mendukung usaha-usaha Sekretariat Kemudahan Menjalankan Perniagaan (Ease of Doing Business).

TERJEMAHAN

Panduan pada Media

Antara usaha yang telah dikemukakan oleh Kehakiman ialah pengenalan “Garis Pandu Media”. Dalam membuat laporan tentang Mahkamah, pengeluar media dan wartawan memainkan peranan penting membantu orang awam untuk memahami tugas kita. Keadilan terbuka merupakan prinsip asas perbicaraan yang adil dan panduan ini dibentuk untuk membantu ahli media membuat laporan dengan seadilnya dan setepatnya. Garis Pandu Media digubal untuk menggalakkan ketelusan dan prinsip keadilan terbuka: memudahcara laporan yang adil dan tepat tentang perbicaraan di dalam Mahkamah; dan meningkatkan kefahaman awam tentang fungsi dan kerja-kerja Mahkamah.

Penentuan yang adil terhadap pertikaian oleh hakim-hakim yang mutlak di dalam Mahkamah terbuka, dan penerbitan alasan penghakiman mereka, adalah asas pada kedaulatan undang-undang. Ianya untuk orang ramai umumnya untuk melihat proses perundangan dan kehakiman berjalan dan saya menggalakkan penerbitan penghakiman dalam media, terutama yang menyangkut kepentingan awam. Akses media pada mahkamah merupakan cara untuk memperbaiki pengetahuan awam dan ketelusan tentang kerja mahkamah. Bagi fikiran saya, prinsip penting ini membantu memelihara keyakinan awam pada sistem keadilan di Negara Brunei Darussalam.

TERJEMAHAN

Buku Piawaian Kehakiman

Selain dari itu, sukacita saya mengumumkan pengenalan Buku Etika dan Tatacara Kehakiman yang menetapkan garispendu untuk hakim-hakim dan pegawai-pegawai kehakiman tentang tatacara mereka. Adalah penting adanya satu set etika piawaian yang diharapkan untuk hakim dan pegawai kehakiman. Ketua Hakim Earl Warren dari Mahkamah Besar Amerika Syarikat dari pengamatan mashyurnya bahawa undang-undang mengapung di dalam lautan tata susila. Dengan pengedaran dalaman garispendu ini, diharapkan ia bukan saja membantu hakim dan pegawai kehakiman kita dalam menjalankan tugas mereka tetapi juga untuk memastikan kehormatan dan dukungan untuk Kehakiman. Adalah penting untuk menggariskan panduan-panduan ini bahawa tidak berfungsi sebagai Kod tetapi sebaliknya menyediakan satu prinsip-prinsip yang mencerminkan misi dan matlamat mahkamah, terutamanya berhubung dengan menjaga kepercayaan dan keyakinan awam.

Sistem undang-undang kita diasaskan pada prinsip bahawa Kehakiman menunaikan kewajipan dengan jujur, untuk berbuat benar kepada semua orang dalam menafsirkan dan mengaplikasikan undang-undang Negara Brunei Darussalam disamping berlaku adil tanpa rasa takut atau berat sebelah, kedekatan atau kejelekan, sebaik mungkin. Buku Etika dan Tatacara kehakiman akan menyatakan pawaian tatacara

TERJEMAHAN

profesional beretika yang harus dipatuhi dan hormati oleh Hakim-hakim dan pegawai-pegawai kehakiman dalam tugas mereka demi untuk menegakkan dan meningkatkan keyakinan orang awam pada sistem kehakiman. Garispandunya tidak lengkap kerana adalah mustahil untuk meliputi semua situasi mungkin dan mengamalkan pendekatan yang praktikal dalam memberi panduan dan bantuan untuk tatacara hakim dan pegawai kehakiman yang betul di mana isu-isu professional dan etika boleh timbul.

Walaupun bagaimanapun, kehakiman dan Garispandu, hanya akan berkesan sebagaimana Hakim dan Pegawai Kehakiman itu mengaplikasikannya. Artinya individu-individu ini mesti menunjukkan perlakuan moral yang baik melalui nilai-nilai kemandirian, kesabaran, integriti, keadilan dan pertanggungjawaban. Ada pepatah masyhur mengatakan bahawa

“Amanah harus dijaga hingga keahirnya: tanpa amanah kita tidak dapat berdiri”. Sesungguhnya, amanah merupakan keperluan asas untuk mana-mana institusi dan ianya merupakan kepentingan utama pada pentadbiran keadilan dan kedaulatan undang-undang, bahawa orang awam punya kepercayaan dan keyakinan dalam sistem kita. Kita, sebagai Kehakiman, berkomitmen menjaga kepercayaan ini.

Kesimpulan

TERJEMAHAN

Sebagai kesimpulan, Saya ingin mengambil peluang ini untuk mengucapkan terima kasih pada Ketua Pendaftar, semua pegawai dan kakitangan Kehakiman untuk penyediaan acara hari ini. Saya juga ingin menyampaikan sekalung penghargaan pada Jabatan Perdana Menteri, Jabatan Kehakiman Negara, Jabatan Percetakan , Jabatan Adat Istiadat Negara, Jabatan Alam Sekitar, Taman dan Rekreasi dan Jabatan Kemalangan dan Kecemasan Hospital RIPAS atas sokongan berterusan mereka. Saya berbesar hati pada Pesuruhjaya Polis untuk Perbarisan Pengawal Kehormat yang bukan saja tradisi upacara yang penuh adat istiadat tetapi juga mengingatkan kita tentang peranan Pasukan Polis Diraja Brunei sebagai komponen penting sistem keadilan dalam menjaga keamanan dan kemakmuran.

Akhirnya, berbanyak terima kasih pada semua atas kehadiran awda pada pagi ini. Bagi pihak Kehakiman, saya ucapkan Selamat Tahun Baru, berbahagia dan sejahtera serta terpenuhi pada awda semua. Terima kasih.

Diterjemahkan oleh
Unit Pejabat Penterjemah,
Mahkamah Besar
Jabatan Kehakiman Negara